5. Шекспир В. Сонеты / пер. М. Чайковского. – М.: Тип. т-ва И.Н. Кушнерева, 1914.

УДК 81’373

Кудряшова Д.И., Романова Д.А.
Научный руководитель: Кручинина К.А.,
магистр педагогических наук
Минск, Республика Беларусь
Белорусский государственный экономический университет
dashakudryashova9@gmail.com,
dromanova2005@mail.ru

ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Аннотация: *Статья посвящена использованию электронных словарей. Авторы отмечают наличие ряда преимуществ данных словарей перед их традиционными бумажными аналогами. Особое внимание уделено возможностям, которые появляются у пользователей благодаря электронным словарям.*

Ключевые слова: *лексикография, лексикографы, электронные словари, технологии, переводчики.*

Kudryashova D.I., Romanova D.A.
Scientific supervisor: Kruchinina K.A.,
Master of Science in Education
Minsk, Republic of Belarus
Belarus State Economic University (BSEU)
dashakudryashova9@gmail.com,
dromanova2005@mail.ru

LEXICOGRAPHY: ELECTRONIC DICTIONARIES

Abstract. *The article is dedicated to the use of electronic dictionaries. The authors highlight a number of advantages that these dictionaries have over their traditional paper counterparts. Special attention is given to the opportunities that electronic dictionaries provide to users.*

Keywords: *lexicography, lexicographers, electronic dictionaries, technologies, translators.*

Термин «лексикография» связан с составлением словарей. Он содержит в себе два греческих корня: «lexikos - слово, или относящийся к слову» и «grapho- пишу, описываю». Лексикография – это наука о создании, изучении и использовании словарей. Она выполняет ряд важнейших функции: обучающую, описательную и нормативную, а также решает комплекс лингвистических проблем [Малкова, Мирошниченко 2019, 419]. Основной целью лексикографии является систематизация и описание лексики в языках и диалектах.

Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время лексикография тесно связана с созданием электронных словарей и разработкой средств автоматического перевода текстов, которые совершенствуются по мере развития современных технологий, поэтому рассмотрим преимущества и возможности, которые предоставляют электронные словари.

Словари являются важным инструментом для изучения языка, понимания его структуры и развития лексической компетенции, а также занимают особо значимое место в жизни переводчика. Процесс перевода и использование словарей тесно связаны друг с другом. Лексикография помогает устанавливать значения слов, их происхождение, употребление, орфографию и произношение. Помимо этого, лексикография позволяет классифицировать словоформы, устанавливать правила их употребления, а также изучать историю языка. Несмотря на это, переводчику необходимо помнить, что словарь не может отразить все случаи контекстуально-ситуативного значения слов, поэтому ему нужно обладать достаточными званиями о переводимом предмете, опытом и навыками.

Созданием и оптимизацией электронных словарей занимается компьютерная лексикография. Она же играет важную роль в разработке систем машинного перевода. Создание электронных словарей имеет свои особенности, которые отличают их от традиционных бумажных словарей. В целом, создание компьютерных словарей требует использования специальных программ и технологий, а также учета особенностей электронного формата и потребностей

пользователей. Это делает компьютерные словари более удобными и функциональными по сравнению с традиционными бумажными словарями.

Электронные словари, как и бумажные, могут быть энциклопедическими и лингвистическими. Специалистов в области лексикографии называют лексикографами. Развитие современных технологий и Интернета позволили пользователям некоторых электронных словарей и онлайн-переводчиков, которые не являются лексикографами или переводчиками, вносить свой вклад. Для них появляются возможности сообщать о замеченной ошибке, предлагать для включения в словарь другие слова или варианты перевода, обсуждать переводы и т.д. Стало даже возможным создавать собственные электронные словари и делиться ими с другими.

Редактирование либо создание словарей пользователями, которые не являются специалистами в области лексикографии, имеет ряд преимуществ и недостатков. К преимуществам можно отнести развитие личных языковых и переводческих навыков, обмен опытом и взаимопомощь. Из недостатков можно выделить вероятность низкого качества перевода, так как непрофессиональные переводчики не могут предоставлять гарантий относительно точности и правильности перевода, особенно если речь идет о специализированном переводе.

Многие электронные словари обладают рядом возможностей и преимуществ по сравнению со своими бумажными аналогами:

– отсутствие ограничений по вместительности (язык постоянно развивается, поэтому важно это отражать в словарях, однако бумажные словари можно дополнять или обновлять только напечатав новое издание, а электронные словари могут регулярно обновляться и дополняться информацией);

– портативность (электронными словарями можно пользоваться как на компьютерах, так и на мобильных устройствах);

– доступность (электронные словари доступны в любое время);

– быстрый поиск слова (нет необходимости тратить большое количество времени на поиск нужного слова, так как необходимое слово можно найти за считанные секунды в электронном словаре);

– возможность прослушать произношение слова;

– расширенные возможности для изучения языка (многие электронные словари в словарной статье содержат информацию о синонимах, антонимах, идиомах и т.д.);

– интерактивность (наличие интерактивного контента, который вовлекает пользователей электронных словарей);

– многоязычность (электронные словари могут быть созданы для нескольких языков, что позволяет пользователям сразу же получить переводы и определения на разных языках);

– наличие гиперссылок (например, возможность мгновенно переходить на другие словарные статьи по ключевым словам или на другие предложенные словарем ресурсы);

– многофункциональность (электронные словари предлагают не только перевод, но и информацию относительно характеристик слова, полезные ресурсы и т.д.).

Стоит отметить, что в электронном словаре могут присутствовать все перечисленные выше преимущества и возможности, а могут быть представлены только некоторые из них.

К минусам можно отнести возможность технических неполадок, ограниченный доступ к функциям, если необходима платная подписка или доступ в Интернет.

В последнее время все чаще появляются приложения для мобильных телефонов, которые помогают пользователям с переводом, произношением и значением слов. На наш взгляд, важными характеристиками электронных словарей в мобильных приложениях являются:

– возможность доступа в режиме офлайн;

– удобный и понятный интерфейс;
– привлекательный дизайн;
– наличие гиперссылок;
– возможность мгновенного перевода текста по фотографии;
– наличие примеров употребления слова в контексте;
– примеры устойчивых выражений;
– голосовой ввод информации.

Таким образом, электронные словари предоставляют пользователям новые возможности, которых с течением времени становится еще больше. Задача пользователей электронных словарей состоит в том, чтобы научиться правильно и эффективно пользоваться этими возможностями.

Список использованной литературы:

1. Малкова А.И., Мирошниченко Л.Н. Лексикографические аспекты перевода как актуальная проблема современной лингвистики // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции памяти доктора филологических наук, профессора Юрия Николаевича Марчука, Москва, 01–02 марта 2019 года / Под общей редакцией И.И. Валуйцевой. Редактор английского текста И.А. Улиткин. Москва: Московский государственный областной университет, 2019. С. 419-422.

УДК 5.9.8.

Логинов А.М.
Научный руководитель: Тарарина Л.И.,
кандидат педагогических наук, доцент
Москва, Россия
Российский государственный социальный университет
log.tioma@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО ОФОРМЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР